

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫНОСА ЗА РАМКУ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Ж. ДАГИТЕ

В языковедческой литературе в последнее время особенно много внимания уделяется вопросу порядка слов. Преодолев ограниченности психологического синтаксиса, языкознание дошло к проблеме порядка слов как характерной особенности грамматической структуры каждого языка. В работах советской и зарубежной лингвистики выделяются коммуникативный и структурный факторы, определяющие расположение членов предложения¹. Некоторые лингвисты (см. К. Боост) противопоставляют смысловое членение грамматическому, усматривая противоречия между ними, и относят их к различным сферам или же, исследуя особенности порядка слов, анализируют влияние только одного из этих факторов². Большинство лингвистов отмечают, что эти факторы действуют совместно и не противоречат друг другу³.

Характерную особенность немецкого порядка слов представляет рамочный принцип расположения членов. Немецкий язык, который является флективно-аналитическим языком, обладает возможностью дистантной расстановки элементов предложения. Дистантно располагаются не только некоторые взаимосвязанные члены предложения, что вызывается антиномией линейного и структурного порядков, но и элементы сложных аналитических и синтаксических комплексов предложения, а это возможно только при известной степени флективности языка⁴. Дистантно расположенные части сказуемого

¹ К. Boost, *Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Der Satz als Spannungsfeld*, Berlin, 1955; E. Beneš, *Verbstellung im Deutschen von der Mitteilungsperspektive her betrachtet*, — *Muttersprache*, 1964, Н. 1; П. Адамец, *Порядок слов в современном русском языке*, Прага, 1966; О. Б. Сиротникова, *Порядок слов в русском языке*, Автореферат канд. дисс., Саратов, 1965; И. И. Ковтунова, *Принципы словорасположения в современном русском языке*, — *Русский язык. Грамматические исследования*, М., 1967.

² Ср. К. Е. Sommerfeld, *Wortstellung nach dem Mitteilungswert*, — *Sprachpflege*, 1964, Н. 1; G. Kunzendorf, *Wortstellung nach grammatischen Gesetzen*, — *Sprachpflege*, 1965, Н. 4.

³ Ср. К. Г. Крушельницкая, *К вопросу о смысловом членении предложения*, — *Вопросы языкознания*, 1956, № 5.

⁴ См.: И. Б. Долинина, *Общие закономерности синтаксической и линейной структур предложения*, Автореферат канд. дисс., Л., 1968.

и даже одной глагольной словоформы — отделяемая приставка — образуют в немецком предложении рамку, которая дает формальное выражение предложению как целому, является выразителем структурной функции порядка слов в немецком языке.

Глагольно-сказуемая рамка, включающая все члены предложения, кроме первого, и создающая в предложении напряжение, является неотъемлемым свойством синтаксической структуры немецкого предложения, но тем не менее как в исторические периоды развития немецкого языка, так и на современном этапе возможны отступления от этого принципа, вызываемые разными причинами.

Т. Н. Фомина⁵, исследуя функции неполной рамочности и нерамочности, приходит к выводу, что неполной, как и полной, рамке свойственна структурно-синтаксическая функция. Неполная рамка организует предложение как самостоятельную единицу в потоке речи, определяет тип предложения; она остается формальным средством дифференциации между главным и придаточным предложением. Так как место сказуемого в немецком языке твердо фиксировано и главной функцией его является структурно-синтаксическая, коммуникативную функцию выполняют главным образом другие члены предложения. Но несмотря на эту особенность глагола-сказуемого, в немецком языке имеются средства для преодоления в некоторой степени его коммуникативной ограниченности. В первую очередь это аналитические формы, образующие рамку предложения, которая участвует в выражении коммуникативного задания⁶.

А. Р. Брагина⁷ экспериментально доказала мысль, выдвинутую К. Г. Крушельницкой⁸, что нарушение рамки, будучи одним из отступлений от нормы месторасположения сказуемого, направлено на преодоление ограниченности при выражении коммуникативного задания. В результате нарушения рамки может выделяться не только зарамочный член, но и глаголь-сказуемое.

Многие языковеды утверждают, что для литературного немецкого языка XX в., особенно последних десятилетий, нарушение принципа рамочной

⁵ Т. Н. Фомина, *Стилистическое использование нерамочных и неполнорамочных конструкций в современной немецкой художественной прозе*, Автореферат канд. дисс., Л., 1971.

⁶ E. Beneš, *Verbstellung...*

А. Р. Брагина, *Порядок слов и интонация как факторы изменений в структуре немецкого предложения*, Автореферат канд. дисс., М., 1971.

⁸ К. Г. Крушельницкая, *Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков*, М., 1961.

конструкции более типично, чем для прежних времен. Некоторые из них⁹ говорят о разрыхлении синтаксической структуры, о замене рамочной структуры линейной. Но „рамка предложения есть и остается основой, исходным пунктом в определении порядка слов немецкого предложения. Сокращение рамки и полное нарушение рамочной конструкции всегда можно объяснить какими-нибудь формальными или коммуникативными предпосылками и причинами. Особенность и функции нарушения рамочной конструкции можно понять в свете рамочной конструкции как выделение, обособление и т.д., но не наоборот. Из сокращенной рамки и полной нерамочности нельзя объяснить сущность и употребление рамочной конструкции“¹⁰. Если Э. Грубаич¹¹ делает вывод, что в настоящее время за рамку могут быть вынесены все члены предложения, то это еще нельзя считать грамматическим правилом нормативной грамматики. Задача состоит в том, чтобы как можно более точно описать употребление (узус)¹².

В связи с дискуссией о рамочной конструкции в немецком языке некоторыми лингвистами (В. Г. Адмони, Е. Beneš, В. Stolt) выдвигается мысль о том, что выносы за рамку особенно многочисленны в научной литературе, где элементарное предложение насыщено содержанием, и ясность излагаемой мысли требует расчленения предложения на две более обозримые части со своим коммуникативным и интонационным центром. Напряжение, создаваемое рамочной конструкцией, остается, только дуга напряжения становится короче.

В данной статье мы попытаемся коснуться некоторых особенностей употребления неполной рамочной конструкции в немецкой научной литературе по физике и математике.

В этой литературе неполное нарушение рамочной конструкции обуславливается как коммуникативными, так и структурными причинами. Обособленных выносов, графически обозначенных запятой или точкой, почти не встречается. Общая характеристика зарамочных членов – четкое грамма-

⁹ Cp. E. Riesel, Syntaktische Auflockerung und ihr Zusammenwirken mit dem Straffungsprinzip, – Deutschunterricht, 1965, H. 7/8; P. von Polenz, Sprachnormung und Sprachentwicklung, – Deutschunterricht, 1964, H. 4; В. Stolt, Der prädikative Rahmen und die Reihung, – Moderna Språk, 1966, Box 41.

¹⁰ W. G. Admoni, Zu Problemen der Syntax. Entwicklungstendenzen des deutschen Satzbaus von heute, – Deutsch als Fremdsprache, 1970, H. 1/2, S. 16.

¹¹ E. Grubačič, Untersuchungen zur Frage der Wortstellung in der deutschen Prosadichtung der letzten Jahrzehnte, Zagreb, 1965.

¹² См.: E. Beneš, Die Ausklammerung im Deutschen als grammatische Norm und als stilistischer Effekt, – Muttersprache, 1968, H. 10.

тическое оформление¹⁸. Подлежащее выносится за рамку очень редко, и это обычно бывает связано как с желанием подчеркнуть, так и с большим объемом группы. Подлежащего, вынесенного за рамку без зависимых членов, в нашем материале не встречалось. Подлежащее, стоящее на первом месте, можно выделить только интонационными средствами (иногда еще употреблением артикля), но, попав в необычное для него зарамочное положение, оно получает коммуникативный вес:

Von dieser Verminderung der Feldenergie bei festen felderzeugenden Ladungen... ist wohl zu unterscheiden die Erhöhung des Energieinhalts eines dielektrischen Körpers bei Anlegen des Feldes. (G. Joos, S. 272).

Иногда группу подлежащего составляют однородные члены:

Ferner ist zu nennen der Verschleiß mit Reiboxydation und mit rein oxydischem Abrieb, sowie Verschleiß mit rein metallischem Abrieb. (W. Späth, S. 201).

Группа подлежащего за рамкой может представлять дефиницию понятия:

In der Wahrscheinlichkeitsrechnung wird als Wahrscheinlichkeit definiert das Verhältnis der Zahl der für das Eintreten des Ereignisses günstiger Fälle zur Gesamtzahl der Fälle. (S. Joos, S. 540).

Выносы за рамку прямого дополнения очень редки. Группа с прямым дополнением за рамкой или сильно выделяется:

Als ein besonders lehrreiches Beispiel will ich hier nur herausgreifen den Begriff der Gleichzeitigkeit. (G. Joos, S. 32).

или ставится за рамкой из-за своего объема:

Wir haben vor allem wieder auszurechnen die Anzahl W von möglichen Verteilungen der mikroskopischen Quantenzahlen U_i bei vorgegebenen Werten der makroskopischen Größen $p^{(n)}$. (M. Born, S. 381).

или стоит как дефиниция понятия:

...und hat als Einheit der Länge festgelegt den Abstand zweier Marken auf einem in Paris aufbewahrten nach der ersten grundlegenden Vermessung des Meridians hergestellten Normalmaßstab aus Platin-Iridium (90 : 10) bei 0°C. (W. Schallreuter, S. 19).

Самую большую группу выносов образуют предложные конструкции за рамкой сказуемого. В каждом отдельном случае можно определить, какие структурные или коммуникативные факторы влияют на вынос, в большинстве

¹⁸ В. Г. Адмони, Развитие структуры предложения в период формирования немецкого национального языка, Л., 1966.

же случаев можно констатировать совместное влияние обоих факторов. Главными особенностями стиля научной литературы как функционального стиля является логичность, абстрактность, ясность и последовательность мысли. Нарушение рамочной конструкции служит для того, чтобы подчеркнуть, выделить главное, обратить на него внимание читателя. За рамкой в большинстве случаев стоят обширные предложные группы. Объем группы уже является достаточной причиной выноса ее за рамку:

Am Beispiel der mit einer Entropievermehrung verbundenen Diffusion zweier Gase ineinander erkennen wir, daß ein enger Zusammenhang bestehen muß zwischen der Entropie eines Systems in einem bestimmten Zustand und der Wahrscheinlichkeit, es in diesem Zustand anzutreffen. (G. Joos, S. 539).

Структурная предпосылка выноса за рамку проявляется и в том случае, когда объем группы расширяется за счет групп или предложений, которыми предложная группа определяется:

Von ihnen führt eine fast ununterbrochene Kette von Erscheinungen über die Wärmestrahlen und die ultraroten Wellen hinüber zu den eigentlichen Lichtwellen, die... (A. Sommerfeld, S. 2).

Вынос за рамку такого зависимого члена можно считать типичным явлением языка литературы по физике и математике. Если объемная предложная группа за рамкой особо не подчеркивается, то все же путем выноса достигается ясность структуры предложения. Вынос за рамку небольшой предложной группы объясняется коммуникативным фактором:

Die phänomenologische Theorie der Supraleitung müßte nun ergänzt werden durch eine atomistische Erklärung. (G. Joos, S. 441).

Зарамочный член, который выделяется, является необходимым членом предложения или структурно (связан с глаголом валентной связью), или семантически. В том случае, когда зарамочный член не является необходимым членом предложения, он дополняет, расширяет смысл отдельного слова или всего предложения. Но и в таких предложениях главная действующая сила формирования предложения – ясность излагаемой мысли. Благодаря выносу за рамку дополняющих, поясняющих членов более четко выделяется внутрирамочный член, имеющий главный коммуникативный вес. Как доказала А. Р. Брагина¹⁴, выносом за рамку может подчеркиваться не только зарамочный член, но и сказуемое. Сказуемое часто подчеркивается в том случае, когда оно противопоставляется другому сказуемому:

¹⁴ А. Р. Брагина, Порядок слов и интонация как факторы изменений в структуре немецкого предложения, Автореферат канд. дисс., М., 1971.

Der Winkel wird gemessen durch den Bogen, dividiert durch den Abstand von der Achse. (W. Schallreuter, S. 41).

Как характерную черту структуры предложения научных текстов нужно отметить членение предложения на две основные части: "... в таких жанрах литературного немецкого языка, как научная и техническая проза, а частично и в некоторых других издавна действовали специфические факторы, располагавшие к четкому и весоному членению предложения на две основные части..."¹⁵. В физико-математической литературе XX в. такие предложения имеют сравнительно удельный вес. Это и предложения с противопоставлением зарамочной группы остальной части предложения, и предложения с дефиницией за рамкой:

Die Gravitationsanziehung nach dem Newtonschen Gesetz wird vertreten durch die elektrische Anziehung nach dem Coulombschen Gesetz. (A. Sommerfeld, S. 79).

Особое место среди выносов за рамку в физико-математической литературе занимают предложения, в состав которых входят формулы или другие математические символы. Они как бы представляют собой распространенные группы, которые в силу своего объема должны быть вынесены в конец предложения, или группы, которые должны быть выделены. Варианты таких выносов могут быть разные — зарамочный член только формула, математический символ или формула с предлогом, группа существительного с математическим символом или формулой:

Auf Grund der Verschiebungsregel (Va), S. 53; können wir nun ansetzen (формула). (Wagner, S. 198).

So daß die Meyerhärte sich als mittlere Pressung ergibt zu (формула). (W. Späth, S. 139).

...daß der Umriß der entsprechenden Treppenkurve eng übereinstimmt mit der symmetrischen Kurve der Gleichung (формула).

В таких примерах проявляется черта, характерная для стиля физико-математической литературы вообще, — образование стереотипных предложений, сложных по своей структуре, с типичным сказуемым. Самые многочисленные случаи с выносом — это зарамочная группа после глагола *geben*. Очень часто встречаются также *gelten, übereinstimmen, bestimmen* и др. Характерно, что те глаголы, которые по своей семантике употребительны в физико-математической литературе, чаще, чем другие, вызывают вынос

¹⁵ В. Г. Адмони, Развитие структуры предложения в период формирования немецкого национального языка, Л., 1966, стр. 156.

за рамку и тем самым образуют стереотипные предложения, предложения — модели, которые легче усваиваются.

Физика и математика — науки очень высокой абстракции, пользующиеся разными символами и по своей форме выражения все больше приближающиеся друг к другу. Языковая же форма выражения сокращается до минимума. Глагол очень часто становится семантически пустым и употребляется в форме настоящего времени как в общевременной. По этим причинам формы предложений с неполной рамочной конструкцией немногочисленны. Их употребление всегда объясняется структурно-коммуникативными причинами.

Л и т е р а т у р а

1. M. Born, Der Aufbau der Materie, Berlin, 1922.
2. G. Joos, Lehrbuch der theoretischen Physik, Leipzig, 1959.
3. W. Schallreuter, Einführung in die Physik, Leipzig, 1967.
4. A. Sommerfeld, Atombau und Spektrallinien, Braunschweig, 1922.
5. W. Späth, Physik und Technik der Härte und Weiche, 1940.
6. Wagner—Thoma, Operatorenrechnung und Laplacesche Transformation, Leipzig, 1962.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Vokiečių filologijos katedra

Iteikta
1972 m. rugsėjo mėn.

EINIGE BESONDERHEITEN DER AUSRAHMUNG IN DER DEUTSCHEN WISSENSCHAFTLICHEN LITERATUR

Zusammenfassung

In dem Artikel wird der Versuch unternommen, die Besonderheiten der Ausrahmung in der modernen deutschen wissenschaftlichen Prosa (in der Literatur über die Mathematik und Physik) zu untersuchen. Die Analyse der Belege zeigt, daß die Ausrahmung der Subjekt- bzw. Objektgruppen eine seltene Erscheinung ist. Präpositionalgruppen werden aus strukturell-kommunikativen Gründen ausgerahmt. Eine Besonderheit des Stils dieser Literatur stellen Ausrahmungen in den stereotypen Sätzen dar.